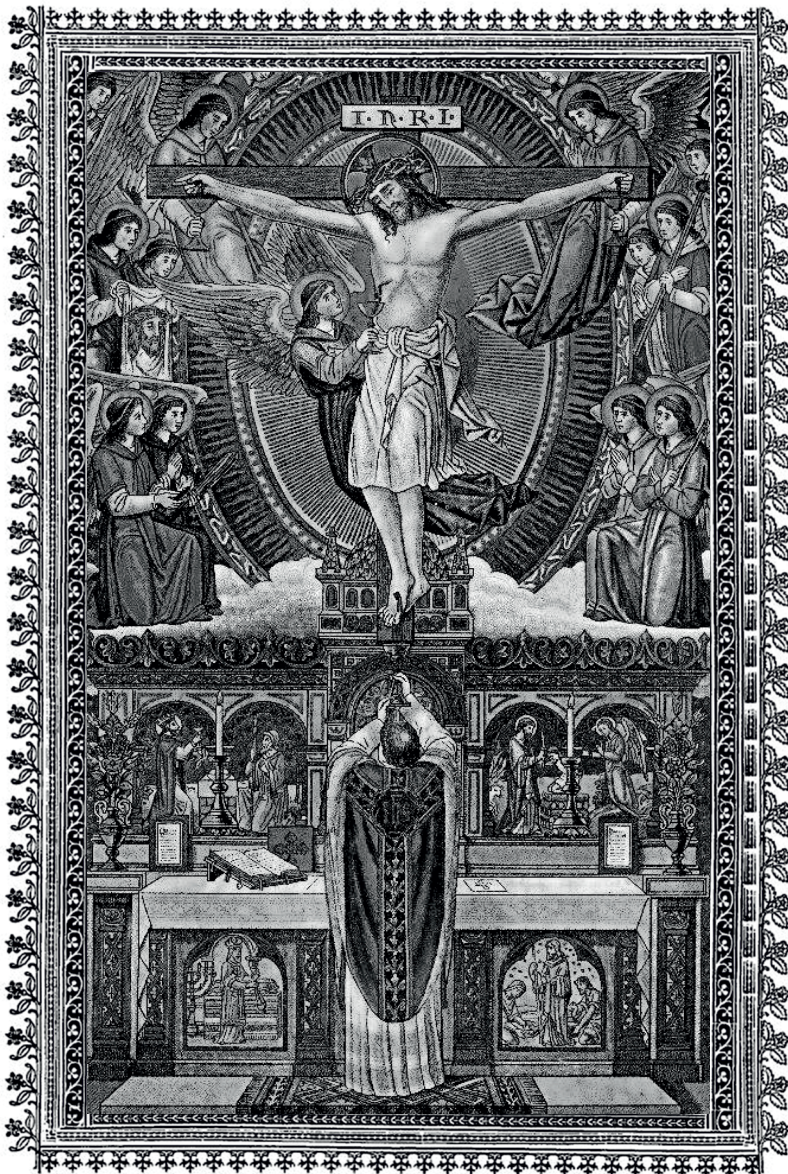


# Ordinario de la Misa

FORMA EXTRAORDINARIA



Latín - español

## **¿CÓMO PARTICIPAR LAS PRIMERAS VECES QUE ASISTO A MISA TRADICIONAL?**

- La manera más sencilla y más profunda de participar en la Santa Misa, es recordar en cada momento que en ella asistimos al Santo Sacrificio de Cristo. Por ello, nuestro modelo de participación será el de la Virgen María en el calvario. La contemplación y el recogimiento interior nos permitirán aprovechar de los sagrados misterios.
- En las siguientes ocasiones que asistas podrás ir identificando de manera general las diferentes partes que conforman la Misa y más adelante podrás distinguir con familiaridad cada oración y detalle de la misma.
- Es importante no distraerse demasiado por intentar seguir cada palabra o frase de este cuadernillo. Aunque eso pareciera la mejor manera de empezar, no lo es.
- Considera que muchas de las oraciones el Sacerdote las dice en voz baja y no son audibles desde los bancos.
- No esperes al siguiente Domingo para leer este cuadernillo. Mucho provecho te hará si en tu casa vas aprendiendo la Misa con él.
- Como apreciarás poco a poco, el rito está lleno de tesoros que irás descubriendo. La vista y el oído te irán ayudando en un principio.

Todos los beneficios de la cristiandad y de la salvación de nuestras almas vienen de la Cruz de Jesucristo y de Jesús crucificado. Nuestro Señor es quien organizó todas las cosas alrededor de esta fuente de vida que es su sacrificio del Calvario, perpetuado en la Santa Misa. Por ello, es considerada desde siempre el centro de la vida de la Iglesia.

La Santa Iglesia Católica mantuvo siempre, con la mayor firmeza, que por la consagración del pan y del vino toda la substancia de pan se convierte en la substancia del Cuerpo de Cristo, y toda la substancia del vino en la substancia de su Sangre – transubstanciación-.

*“El **sacrificio de Cristo** y el **sacrificio de la Eucaristía** son, pues, un único sacrificio: “La víctima es una y la misma. El mismo el que se ofrece ahora por el ministerio de los sacerdotes, el que se ofreció a sí mismo en la cruz, y solo es diferente el modo de ofrecer” (Concilio de Trento: DS 1743). “Y puesto que en este divino sacrificio que se realiza en la misa, se contiene e inmola incruentamente el mismo Cristo que en el altar de la cruz “se ofreció a sí mismo una vez de modo cruento”; [...] este sacrificio [es] verdaderamente propiciatorio” (Ibíd).” (Catecismo de la Iglesia Católica, Punto 1367)*

## POSTURA DE LOS FIELES DURANTE LA MISA

La Misa no es un acto de devoción privada donde cada uno se comporta como quiere, sino un acto del culto oficial de la Iglesia, al cual los fieles vienen para asociarse.

Para manifestar su unidad en la fe y el culto católico, los fieles deben seguir las mismas reglas en su postura (salvo enfermedad, por supuesto).

DE PIE.....	A la entrada del sacerdote.
DE RODILLAS.....	Oraciones al pie del altar.
DE PIE.....	El sacerdote sube al altar. En el Gloria sentarse cuando el sacerdote se sienta.
SENTADO.....	Epístola. Gradual. Aleluya.
DE PIE.....	Evangelio.
SENTADO.....	Homilía.
DE PIE.....	Credo. Arrodillarse al "... et incarnatus est...". Sentarse cuando el sacerdote se sienta.
SENTADO.....	Ofertorio (después del "oremus").
DE PIE.....	Durante la incensación de los fieles. Luego sentarse.
DE PIE.....	Prefacio.
DE RODILLAS.....	Canon de la Misa (desde el fin del Sanctus).
DE PIE.....	Pater Noster.
DE RODILLAS.....	Al finalizar el Agnus Dei.
DE PIE.....	Poscomunión.
DE RODILLAS.....	Después del "Ite, Missa est", para recibir la bendición.
DE PIE.....	Último Evangelio. Genuflexión al "... et Verbum caro factum est".
DE RODILLAS.....	Oraciones finales.
DE PIE.....	Salida del sacerdote.

# Ordinario de la Santa Misa

## COMIENZA LA MISA CON EL SALMO 42.

EL SACERDOTE PIDE PERDÓN POR SUS FALTAS ANTES DE INICIAR EL SACRIFICIO.

v. † In nomine Patris, et Filii, et Spiritus Sancti. Amen.  
Introibo ad altare Dei.

R. *Ad Deum qui lætificat iuventutem meam.*

v. † En el nombre del Padre y del Hijo y del Espíritu Santo. Amén.  
Me llegaré al altar de Dios.

R. *Al Dios que llena de alegría mi juventud.*



ESTE SALMO 42 SE OMITE EN LAS MISAS DE DIFUNTOS Y  
EN EL TIEMPO DE PASIÓN.

v. IUDICA me, Deus, et discerne causam meam de gente non sancta; ab homine iniquo, et doloso erue me.

R. *Quia tu es, Deus, fortitudo mea: quare me repulisti, et quare tristis incedo dum affligit me inimicus?*

v. Emitte lucem tuam, et veritatem tuam: ipsa me deduxerunt, et adduxerunt in montem sanctum tuum, et in tabernacula tua.

R. *Et introibo ad altare Dei: ad Deum qui lætificat iuventutem meam.*

v. JUZGAME Tú, oh Dios, y defiende mi causa de la gente impía; y líbrame del hombre inicuo y engañador.

R. *Pues que Tú eres, oh Dios, mi fortaleza, ¿por qué me has desechado de Ti, y por qué he de andar triste, mientras me aflige el enemigo?*

v. Envíame tu luz y tu verdad: éstas me han de guiar y conducir a tu monte santo, hasta tus tabernáculos.

R. *Y me acercaré al altar de Dios, al Dios que llena de alegría mi juventud.*



v. Cantaré tus alabanzas con la cítara, oh Dios, oh Dios mío. ¿Por qué estás tú triste, oh alma mía? ¿y por qué me llenas de turbación?

R. Espera en Dios; porque todavía he de cantarle alabanzas, por ser Él mi Salvador y mi Dios.

v. GLORIA al Padre, y al Hijo y al Espíritu Santo.

R. Como era en el principio, ahora y siempre, por los siglos de los siglos. Amén.

v. Me llegaré al altar de Dios.

R. Al Dios que llena de alegría mi juventud.

v. Nuestro † auxilio está en el nombre del Señor.

R. Que hizo cielo y tierra.

v. Confitebor tibi in cithara, Deus, Deus meus: quare tristis es, anima mea, et quare conturbas me?

R. Spera in Deo, quoniam adhuc confitebor illi: salutare vultus mei et Deus meus.

v. GLORIA Patri, et Filio, et Spiritui Sancto.

R. Sicut erat in principio, et nunc, et semper; et in sæcula sæculorum. Amen.

v. Introibo ad altare Dei.

R. Ad Deum qui lætificat iuventutem meam.

v. Adiutorium † nostrum in nomine Domini.

R. Qui fecit cælum et terram.

## CONFESIÓN GENERAL

EL SACERDOTE REZA, SOLO, EL CONFITEOR, Y LOS FIELES RESPONDEN:

R. Dios todopoderoso tenga misericordia de ti, y perdonados tus pecados, te conduzca a la vida eterna.

v. Amén.

R. YO, pecador, me confieso a Dios todopoderoso, a la bienaventurada siempre Virgen María, al bienaventurado San Miguel Arcángel, al bienaventurado San Juan Bautista, a los Santos Apóstoles Pedro y Pablo, a todos los Santos, y a Vos Padre, porque pequé gravemente con el pensa-

R. Misereatur tui omnipotens Deus, et dimissis peccatis tuis, perducatur te ad vitam æternam.

v. Amen.

R. CONFITEOR Deo omnipotenti, beatæ Mariæ, semper Virgini, beato Michæli Archangelo, beato Ioanni Baptistæ, sanctis Apostolis Petro et Paulo, omnibus Sanctis, et tibi Pater, quia peccavi nimis cogitatione, verbo et opere: mea culpa,

*mea culpa, mea maxima culpa.*  
(Percutit sibi pectus ter.) *Ideo*  
*precor beatam Mariam semper*  
*Virginem, beatum Michælem*  
*Archangelum, beatum Ioannem*  
*Baptistam, sanctos Apostolos*  
*Petrum et Paulum, omnes Sanc-*  
*tos, et te, Pater, orare pro me ad*  
*Dominum Deum nostrum.*

v. Misereatur vestri omnipo-  
tens Deus, et dimissis peccatis  
vestris, perducatur vos ad vitam  
æternam.

R. Amen.

v. Indulgentiam, † absolutio-  
nem et remissionem peccato-  
rum nostrorum tribuat nobis  
omnipotens et misericors Domi-  
nus.

R. Amen.

v. Deus, tu conversus vivificabis  
nos.

R. *Et plebs tua lætabitur in te.*

v. Ostende nobis, Domine, mise-  
ricordiam tuam.

R. *Et salutari tuum da nobis.*

v. Domine, exaudi orationem  
meam.

R. *Et clamor meus ad te veniat.*

v. Dominus vobiscum.

R. *Et cum spiritu tuo.*

Oremus

*miento, palabra y obra; por mi culpa,*  
*por mi culpa, por mi grandísima cul-*  
*pa.* (Se golpea tres veces el pecho.)  
*Por tanto ruego a la bienaventurada*  
*siempre Virgen María, al bienaventu-*  
*rado San Miguel Arcángel, al biena-*  
*venturado San Juan Bautista, a los*  
*Santos Apóstoles Pedro y Pablo, a*  
*todos los Santos, y a Vos Padre, que*  
*roguéis por mí a Dios nuestro Señor.*

v. Dios todopoderoso tenga mise-  
ricordia de vosotros, y perdonados  
vuestros pecados, os lleve a la vida  
eterna.

R. Amén.

v. El Señor † omnipotente y miseri-  
cordioso nos conceda el perdón, la  
absolución y remisión de nuestros  
pecados.

R. Amén.

v. Dios, volviéndote hacia nosotros  
nos darás vida.

R. *Y tu pueblo se regocijará en ti.*

v. Señor, muéstranos tu misericor-  
dia.

R. *Y danos tu salvación.*

v. Señor, escucha mi oración.

R. Y llegue a Ti mi clamor.

v. El Señor esté con vosotros.

R. Y con tu espíritu.

Oremos

## SUBIDA AL ALTAR

EL SACERDOTE REZA EN VOZ BAJA ESTAS ORACIONES.



TE rogamos, Señor, que borres nuestras iniquidades, para que podamos entrar con pureza de corazón en el Santo de los Santos. Por Cristo nuestro Señor. Amén.

TE rogamos, Señor por los méritos de tus santos, cuyas reliquias yacen aquí (*besa el altar*), y de todos los Santos, que te dignes perdonarme todos mis pecados. Amén.

AUFER a nobis, quæsumus, Domine, iniquitates nostras: ut ad Sancta sanctorum puris mereamur mentibus introire. Per Christum Dominum nostrum. Amen.

ORAMUS te, Domine, per merita Sanctorum tuorum, quorum reliquiæ hic sunt, et omnium sanctorum: ut indulgere digneris omnia peccata mea. Amen.

## INCENSACIÓN DEL ALTAR

PARA DAR MAYOR SOLEMNIDAD, EN LAS MISAS CANTADAS,  
EL SACERDOTE BENDICE EL INCIENSO CON ESTA ORACIÓN:

Seas ben<sup>+</sup>decido por aquél en cuyo honor serás quemado.

Ab illo bene<sup>+</sup>dicaris, in cuius honore cremaberis. Amen.

## KYRIE

SACERDOTE Y FIELES INVOCAN LA MISERICORDIA DIVINA.

v. Señor, ten piedad.

r. *Señor, ten piedad.*

v. Señor, ten piedad.

r. *Cristo, ten piedad.*

v. Cristo, ten piedad.

r. *Cristo, ten piedad.*

v. Señor, ten piedad.

r. *Señor, ten piedad.*

v. Señor, ten piedad.

v. Kyrie, eleison.

r. *Kyrie, eleison.*

v. Kyrie, eleison.

r. *Christe, eleison.*

v. Christe, eleison.

r. *Christe, eleison.*

v. Kyrie, eleison.

r. *Kyrie, eleison.*

v. Kyrie, eleison.

## GLORIA

EL SACERDOTE REZA, JUNTO CON LOS FIELES.

GLORIA in excelsis ꝥ Deo. Et in terra pax hominibus bonæ voluntatis. Laudamus te. Benedicimus te. Adoramus te. ꝥ Glorificamus te. Gratias agimus tibi ꝥ propter magnam gloriam tuam. Domine Deus, Rex cælestis, Deus Pater omnipotens. Domine Fili unigenite, Iesu ꝥ Christe. Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris. Qui tollis peccata mundi, miserere nobis. Qui tollis peccata mundi, suscipe ꝥ deprecationem nostram. Qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis. Quoniam tu solus Sanctus. Tu solus Dominus. Tu solus Altissimus, Iesu ꝥ Christe. Cum San <sup>ct</sup>o Spiritu, in gloria Dei Patris. Amen.

v. Dominus vobiscum.

R. Et cum spiritu tuo.

GLORIA a Dios en las alturas, y en la tierra paz a los hombres de buena voluntad. Te alabamos. Te bendecimos. Te adoramos. Te glorificamos. Te damos gracias por tu gran gloria. Señor Dios, Rey de los cielos, Dios Padre Omnipotente. Señor, Hijo Unigénito, Jesucristo. Señor Dios, Cordero de Dios, Hijo del Padre. Tú, que quitas los pecados del mundo, ten misericordia de nosotros. Tú, que quitas los pecados del mundo, admite nuestra súplica. Tú, que estás sentado a la diestra del Padre, ten misericordia de nosotros. Porque Tú sólo eres Santo, Tú sólo el Señor, Tú sólo el Altísimo, Jesucristo. Con <sup>el</sup> Espíritu Santo en la gloria de Dios Padre. Amén.

v. El Señor esté con vosotros.

R. Y con tu espíritu.

## ORACIÓN COLECTA

EL SACERDOTE REZA O CANTA LA ORACIÓN PROPIA DEL DÍA  
Y TERMINA CON LAS SIGUIENTES PALABRAS:

v. ...per omnia sæcula sæculorum.

R. Amen.

v. ...por todos los siglos de los siglos.

R. Amén.

## CANTO DE LA EPÍSTOLA

EL SACERDOTE LEE O CANTA LA EPÍSTOLA PROPIA DEL DÍA.  
UNA VEZ ACABADA LA LECTURA, LOS FIELES DICEN:

R. Deo gratias.

R. Demos gracias a Dios.





## GRADUAL

EL SACERDOTE LEE EL GRADUAL PROPIO DEL DÍA.

## ALELUYA O TRACTO

EL SACERDOTE LEE EL ALELUYA PROPIO DEL DÍA.

PURIFICA mi corazón y mis labios, oh Dios omnipotente, que purificaste los del Profeta Isaías con un carbón encendido; dignate por tu misericordia purificarme a mí también, para que pueda anunciar dignamente tu santo Evangelio. Por Cristo nuestro Señor. Amén.

MUNDA cor meum, ac labia mea, omnipotens Deus, qui labia Isaiae Prophetæ calculo mundasti ignito: ita me tua grata miseratione dignare mundare, ut sanctum Evangelium tuum digne valeam nuntiare. Per Christum Dominum nostrum. Amen.

## CANTO DEL SANTO EVANGELIO

EN LAS MISAS DE MAYOR SOLEMNIDAD SE BENDICE EL INCIENSO  
COMO SE HA HECHO ANTES DEL INTROITO.

Dame, Señor, tu bendición.

El Señor esté en mi corazón y en mis labios para que anuncie digna y correctamente su Evangelio. Amén.

lube, Domine, benedicere.

Dominus sit in corde meo et in labiis meis, ut digne et competenter annuntiem Evangelium suum. Amen.

DESPUÉS DEL SALUDO, SE PERSIGNAN,  
TRAS LO CUAL EL SACERDOTE LEE O CANTA EL EVANGELIO PROPIO DEL DÍA.



v. EL Señor esté con vosotros.

R. Y con tu espíritu.

v. Principio (o continuación) del †  
Santo Evangelio según N.

R. Gloria a Ti, Señor.

v. DOMINUS vobiscum.

R. Et cum spiritu tuo.

v. Initium (sequentia) † Sancti  
Evangelii secundum N.

R. Gloria tibi, Domine.

ACABADO EL CANTO LOS FIELES RESPONDEN:

R. *Laus Tibi, Christe*

v. Per evangelica dicta, deleantur nostra delicta.

R. *Alabanza a Ti, Cristo.*

v. Por las palabras del Evangelio, sean borrados nuestros delitos.

SI HUBIESE HOMILÍA, LOS FIELES LA ESCUCHAN SENTADOS.

A CONTINUACIÓN SE REZA O CANTA EL

## CREDO

QUE EN ALGUNAS MISAS SE OMITE.

Credo in ̎ unum Deum, Patrem omnipotentem, factorem cœli et terræ, visibilium omnium et invisibilium. Et in unum Dominum Iesum ̎ Christum, Filium Dei unigenitum. Et ex Patre natum ante omnia sæcula. Deum de Deo, lumen de lumine, Deum verum de Deo vero. Genitum, non factum, consubstantialem Patri: per quem omnia facta sunt. Qui propter nos homines, et propter nostram salutem, descendit de cœlis. (*Hic genuflectitur.*) Et incarnatus est de Spiritu Sancto ex Maria Virgine: Et homo factus est. Crucifixus etiam pro nobis, sub Pontio Pilato, passus, et sepultus est. Et resurrexit tertia die, secundum Scripturas. Et ascendit in cælum: sedet ad dexteram Patris. Et iterum venturus est cum gloria iudicare vivos, et mortuos: cuius regni non erit finis. Et in Spiritum Sanctum, Dominum, et vivificantem: qui ex Patre, Filioque procedit. Qui

CREO en un sólo Dios, Padre todopoderoso, creador del cielo y de la tierra, de todo lo visible e invisible. Y en un solo Señor Jesucristo, Hijo Unigénito de Dios. Y nacido del Padre, antes de todos los siglos. Dios de Dios, luz de luz, verdadero Dios de Dios verdadero. Engendrado, no creado, consubstancial al Padre, y por quien han sido creadas todas las cosas. El cual por nosotros los hombres, y por nuestra salvación bajó de los cielos. (*Aquí se arrodillan.*) Y se encarnó por obra del Espíritu Santo de María Virgen; y se hizo Hombre. Crucificado también por nosotros, padeció bajo el poder de Poncio Pilato y fue sepultado. Y resucitó al tercer día, según las Escrituras. Y subió al cielo, donde está sentado a la diestra del Padre. Y ha de venir segunda vez con gloria a juzgar a los vivos y a los muertos; y su reino no tendrá fin. Creo en el Espíritu Santo, Señor y vivificador que procede del Padre y del Hijo. El que



con el Padre y el Hijo es juntamente adorado y glorificado; que habló por boca de los Profetas. Y creo en la Iglesia que es una, santa, católica y apostólica. Confieso un solo bautismo para la remisión de los pecados. Y espero la resurrección de los muertos. Y la vida del siglo venidero. Amén.

cum Patre, et Filio simul adoratur, et conglorificatur: qui locutus est per Prophetas. Et unam sanctam catholicam et apostolicam Ecclesiam. Confiteor unum baptismum in remissionem peccatorum. Et expecto resurrectionem mortuorum. Et vitam venturi sæculi. Amen.

## OFERTORIO

EL SACERDOTE REZA LA ORACIÓN PROPIA DEL DÍA.

v. El Señor sea con vosotros.

v. Dominus vobiscum.

R. Y con tu espíritu.

R. *Et cum spiritu tuo.*

v. Oremos. ...

v. Oremus. ...



EL SACERDOTE DESCUBRE EL CÁLIZ, TOMA LA PATENA CON LA HOSTIA Y DICE:

RECIBE, oh santo Padre, omnipotente y eterno Dios, esta inmaculada hostia que yo, indigno siervo tuyo, te ofrezco a Ti, mi Dios vivo y verdadero, por mis innumerables pecados, ofensas y negligencias, y por todos los circunstancias, y también por todos los fieles cristianos, vivos y difuntos, a fin de que a mí y a ellos nos aproveche para la salvación en la vida eterna.

SUSCIPE, sancte Pater, omnipotens æterne Deus, hanc immaculatam hostiam, quam ego indignus famulus tuus offero tibi Deo meo vivo et vero, pro innumerabilibus peccatis, et offensionibus, et negligentis meis, et pro omnibus circumstantibus, sed et pro omnibus fidelibus christianis vivis atque defunctis: ut mihi, et illis proficiat ad salutem in vitam æternam. Amen.

EL SACERDOTE PONE VINO EN EL CÁLIZ Y BENDICE EL AGUA, MEZCLANDO ALGUNAS GOTAS. NO SE BENDICE EL AGUA EN LAS MISAS DE DIFUNTOS.

OH Dios, † que maravillosamente creaste la humana naturaleza, y más maravillosamente la restau-

DEUS, † qui humanæ substantiæ mirabiliter condidisti, et mirabilius reformasti: da nobis

per huius aquæ et vini mysterium, eius divinitatis esse consortes, qui humanitatis nostræ fieri dignatus est particeps, Iesus Christus Filius tuus Dominus noster; Qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti Deus, per omnia sæcula sæculorum. Amen.

raste; concédenos que por el misterio que representa la mezcla de esta agua y vino, participemos de la divinidad de nuestro Señor Jesucristo, tu Hijo, que se dignó hacerse participante de nuestra humanidad; el cual, siendo Dios, vive y reina contigo, en la unidad del Espíritu Santo, Dios, por todos los siglos de los siglos. Amén.

#### EL SACERDOTE OFRECE EL CÁLIZ DICIENDO:

OFFERIMUS tibi, Domine, calicem salutaris, tuam deprecantem clementiam: ut in conspectu divinæ maiestatis tuæ, pro nostra et totius mundi salute, cum odore suavitatis ascendat. Amen.

TE ofrecemos, Señor, el cáliz de la salvación, implorando tu clemencia, para que como olor de suavidad, suba a la presencia de tu Majestad divina por nuestra salvación y por la de todo el mundo. Amén.

#### COLOCA EL CÁLIZ SOBRE LOS CORPORALES, E INCLINÁNDOSE, DICE:

IN spiritu humilitatis et in animo contrito suscipiamur a te, Domine: et sic fiat sacrificium nostrum in conspectu tuo hodie, ut placeat tibi, Domine Deus.

CON espíritu humilde y corazón contrito, seamos recibidos por Ti, Señor, y que hoy nuestro sacrificio se ofrezca en tu presencia de modo que te sea grato, Señor Dios.

#### LEVANTA MANOS Y OJOS AL CIELO, BENDICIENDO LA OBLACIÓN:

VENI, Sanctificator omnipotens, æterne Deus; et benedic hoc sacrificium, tuo sancto nomini præparatum.

VEN, Santificador omnipotente, eterno Dios; y bendice este sacrificio dedicado a tu santo nombre.



EN LAS MISAS SOLEMNES SE INCIENSA LA OBLATA Y EL ALTAR.

DIGNATE, Señor, por la intercesión de San Miguel Arcángel, que asiste a la diestra del altar del incienso, y por la de todos tus escogidos, bendecir este incienso y aceptarlo como suavísimo perfume. Por Cristo nuestro Señor. Amén.

ESTE incienso, Señor, que Tú has bendecido, suba hasta Ti, y descendiendo sobre nosotros tu misericordia.

ASCIENDA, Señor, mi oración hasta tu presencia, como el incienso; sea la elevación de mis manos tan acepta como el sacrificio vespertino. Pon, Señor, guarda a mi boca, y puerta de circunspección a mis labios; para que no se deslice mi corazón a palabras maliciosas, pretextando excusas en sus pecados.

ENCIENDA el Señor en nosotros el fuego de su amor y la llama de eterna caridad. Amén.

PER intercessionem beati Michaelis Archangeli, stantis a dextris altaris incensi et omnium electorum suorum, incensum istud dignetur Dominus benedicere, et in odorem suavitatis accipere. Per Christum Dominum nostrum. Amen.

INCENSUM istud a te benedictum, ascendat ad te, Domine: et descendat super nos misericordia tua.

DIRIGATUR, Domine, oratio mea, sicut incensum in conspectu tuo: elevatio manuum mearum sacrificium vespertinum. Pone, Domine, custodiam ori meo, et ostium circumstantiæ labiis meis: ut non declinet cor meum in verba malitiæ, ad excusandas excusationes in peccatis.

ACCENDAT in nobis Dominus ignem sui amoris et flammam æternæ caritatis. Amen.

EL SACERDOTE SE LAVA LAS MANOS MIENTRAS REZA:

LAVARE mis manos entre los inocentes, y estaré cerca de tu altar, Señor.

Para escuchar el cántico de alabanza y publicar tus maravillas.

Señor, he amado la hermosura de tu casa, y el lugar donde reside tu gloria.

LAVABO inter innocentes manus meas: et circumdabo altare tuum, Domine:

Ut audiam vocem laudis, et enarrem universa mirabilia tua.

Domine, dilexi decorem domus tuæ, et locum habitationis gloriæ tuæ.

Ne perdas cum impiis, Deus,  
animam meam, et cum viris sanguinum vitam meam:

In quorum manibus iniquitatis  
sunt: dextera eorum repleta est  
muneribus.

Ego autem in innocentia mea  
ingressus sum: redime me, et  
miserere mei.

Pes meus stetit in directo: in  
ecclesiis benedicam te, Domine.

Gloria Patri, et Filio, et Spiritui  
Sancto. Sicut erat in principio,  
et nunc, et semper: et in sæcula  
sæculorum. Amen.

No dejes, Dios mío, que se pierda  
mi alma con los impíos, ni mi vida  
con los hombres sanguinarios.

En cuyas manos están las iniquidades,  
cuya diestra está cargada de  
sobornos.

Pero yo procedo según mi inocencia:  
líbrame y ten misericordia de  
mí.

Mi pie ha permanecido firme en el  
camino recto; yo te bendeciré, Señor,  
en las reuniones de los fieles.

Gloria al Padre, y al Hijo, y al Espíritu  
Santo. Como era en el principio,  
ahora y siempre, por los siglos de  
los siglos. Amén.

EN LAS MISAS DE DIFUNTOS SE OMITE EL GLORIA PATRI.

EL SACERDOTE SE DIRIGE AL CENTRO DEL ALTAR, E INCLINADO, DICE:

SUSCIPE, sancta Trinitas, hanc  
oblationem, quam tibi offerimus  
ob memoriam passionis, resurrectionis,  
et ascensionis Iesu Christi Domini nostri: et in honorem  
beatae Mariæ semper Virginis,  
et beati Iohannis Baptistæ,  
et sanctorum Apostolorum Petri  
et Pauli, et istorum, et omnium  
Sanctorum: ut illis proficiat ad  
honorem, nobis autem ad salutem:  
et illi pro nobis intercedere  
dignentur in cælis, quorum  
memoriam agimus in terris. Per  
eundem Christum Dominum  
nostrum. Amen.

RECIBE, santa Trinidad, la ofrenda  
que te presentamos en memoria  
de la Pasión, Resurrección y  
Ascensión de nuestro Señor Jesucristo,  
y para honra de la bienaventurada  
siempre Virgen María,  
y del bienaventurado San Juan  
Bautista y de los santos apóstoles  
Pedro y Pablo, y de éstos y de todos  
los demás Santos; para que a ellos  
les sirva de gloria y a nosotros  
para nuestra salvación, y se dignen  
interceder por nosotros en el cielo  
los mismos cuya memoria veneramos  
en la tierra. Por el mismo Jesucristo,  
nuestro Señor. Amén.

## EL SACERDOTE CONVOCA A LOS FIELES A LA ORACIÓN.

v. ORAD, hermanos, para que este sacrificio mío y vuestro sea agradable a Dios Padre todopoderoso.

*R. EL Señor reciba de tus manos este sacrificio para alabanza y gloria de su nombre, y también para nuestra propia utilidad y la de toda su santa Iglesia.*

v. Amén.

v. ORATE, fratres: ut meum ac vestrum sacrificium acceptabile fiat apud Deum Patrem omnipotentem.

*R. SUSCIPIAT Dominus sacrificium de manibus tuis, ad laudem et gloriam nominis sui, ad utilitatem quoque nostram totiusque Ecclesiæ suæ sanctæ.*

v. Amen.

## PREFACIO

EL SACERDOTE REZA LA SECRETA PROPIA DEL DÍA,  
QUE TERMINA CON LAS PALABRAS...



v. Por todos los siglos de los siglos.

*R. Amén.*

v. El Señor esté con vosotros.

*R. Y con tu espíritu.*

v. Levantad vuestros corazones.

*R. Los tenemos puestos en el Señor.*

v. Demos gracias al Señor Dios nuestro.

*R. Es digno y justo.*

v. Per omnia sæcula sæculorum.

*R. Amen.*

v. Dominus vobiscum.

*R. Et cum spiritu tuo.*

v. Sursum corda.

*R. Habemus ad Dominum.*

v. Gratias agamus Domino Deo nostro.

*R. Dignum et iustum est.*

Verdaderamente es digno y justo, equitativo, y saludable, el darte gracias en todo tiempo y en todo lugar, Señor Santo, Padre Omnipotente, Dios Eterno. Que con tu Unigenito Hijo, y con el Espíritu Santo, eres un solo Dios, un solo Señor, no en la unidad de una sola persona, sino en la Trinidad de una sola substancia. Por lo cual, cuanto nos has revelado de tu gloria, lo

Vere dignum et iustum est, æquum et salutare, nos tibi semper et ubique gratias agere: Domine, sancte Pater, omnipotens æterne Deus: Qui cum unigenito Filio tuo, et Spiritu Sancto, unus es Deus, unus es Dominus: non in unius singularitate personae, sed in unius Trinitate substantiae. Quod enim de tua gloria, revelante te, credimus,



hoc de Filio tuo, hoc de Spiritu Sancto, sine differentia discretionis sentimus. Ut in confessione verae sempiternaeque Deitatis, et in personis proprietas, et in essentia unitas, et in maiestate adoretur aequalitas. Quam laudant Angeli atque Archangeli, Cherubim quoque ac Seraphim: qui non cessant clamare quotidie, una voce dicentes:

creemos también de tu Hijo, y del Espíritu Santo, sin diferencia ni distinción. Confesando una verdadera y eterna Divinidad, adoramos la propiedad en las personas, la unidad en la esencia, y la igualdad en la Majestad. La que alaban Angeles y Arcangeles, Querubines y Serafines, que no cesan de cantar a diario, diciendo a una voz:

## SANCTUS

SE CANTA AL UNISONO CON LOS FIELES.

SANCTUS, Sanctus, Sanctus Dominus Deus Sabaoth. Pleni sunt caeli et terra gloria tua. Hosanna in excelsis. Bene † dictus qui venit in nomine Domini. Hosanna in excelsis.

SANTO, Santo, Santo es el Señor Dios de los ejércitos. Llenos están los cielos y la tierra de tu gloria. ¡Hosanna en las alturas! Ben † dito el que viene en el nombre del Señor. ¡Hosanna en las alturas!



## CANON

COMIENZA LA PARTE MÁS SOLEMNE DE LA MISA.

EL CELEBRANTE LEVANTA LAS MANOS AL CIELO,  
E INCLINÁNDOSE PROFUNDAMENTE, DICE:

TE igitur, clementissime Pater, per Iesum Christum Filium tuum Dominum nostrum, supplices rogamus, ac petimus, uti accepta habeas, et benedicas haec † dona, haec † munera, haec † sancta sacrificia illibata, in primis, quae tibi offerimus pro Ecclesia tua sancta catholica, quam pacificare, custodire, adunare et regere digneris toto orbe terrarum: una cum famulo tuo Papa nostro N. et Antistite nostro N., et omnibus orthodoxis, atque catholicæ, et apostolicæ fidei cultoribus.

TE rogamos y pedimos suplicantes, oh Padre clementísimo, por nuestro Señor Jesucristo, tu Hijo, que aceptes y bendigas estos † dones, estas † ofrendas, estos † santos y puros sacrificios; que te ofrezcamos en primer lugar por tu santa Iglesia católica, para que te dignes pacificarla, guardarla, unirla, y gobernarla en toda la redondez de la tierra, juntamente con tu siervo nuestro Papa N.; nuestro Obispo N. y todos los que, fieles a la verdadera doctrina, profesan la fe católica y apostólica.





JUNTA LAS MANOS Y REZA POR SUS INTENCIONES.

ACUERDATE, Señor, de tus siervos y siervas N. y N.; y de todos los circunstancias cuya fe y devoción te son conocidas, por quienes te ofrecemos, o que ellos te ofrecen, este sacrificio de alabanza por sí y por todos los suyos, por la redención de sus almas, por su salvación y seguridad que esperan: ellos presentan sus oraciones ante Ti, Dios eterno, vivo y verdadero.

MEMENTO, Domine, famulorum famularumque tuarum N. et N. et omnium circumstantium quorum tibi fides cognita est, et nota devotio, pro quibus tibi offerimus: vel qui tibi offerunt, hoc sacrificium laudis, pro se, suisque omnibus: pro redemptione animarum suarum, pro spe salutis et incommutabilitatis suae: tibi que reddunt vota sua aeterno Deo, vivo et vero.

EL SACERDOTE INVOCA A LA IGLESIA TRIUNFANTE PARA UNIRSE CON ELLA:

EN comunión con los Santos y venerando la memoria, en primer lugar, de la gloriosa siempre Virgen María, Madre de Jesucristo, nuestro Dios y Señor, y también la de San José esposo de esta Virgen, y de los bienaventurados Apóstoles y Mártires Pedro y Pablo, Andrés, Santiago, Juan, Tomás, Santiago, Felipe, Bartolomé, Mateo, Simón y Tadeo; Lino, Cleto, Clemente, Sixto, Cornelio, Cipriano, Lorenzo, Crisógono, Juan y Pablo, Cosme y Damián y de todos tus santos, por cuyos méritos y ruegos concédenos que en todas nuestras cosas nos veamos fortalecidos con el auxilio de tu protección. Por el mismo Cristo, nuestro Señor. Amén.

COMMUNICANTES, et memoriam venerantes, in primis gloriosae semper Virginis Mariæ, Genitricis Dei et Domini nostri Iesu Christi: sed et beati Ioseph, eiusdem Virginis Sponsi, et beatorum Apostolorum ac Martyrum tuorum, Petri et Pauli, Andreae, Iacobi, Iohannis, Thomae, Iacobi, Philippi, Bartholomaei, Matthaei, Simonis et Thaddaei; Lini, Cleti, Clementis, Xysti, Cornelii, Cypriani, Laurentii, Chrysogoni, Iohannis et Pauli, Cosmæ et Damiani, et omnium Sanctorum tuorum: quorum meritis precibusque concedas, ut in omnibus protectionis tuae muniamur auxilio. Per eundem Christum Dominum nostrum. Amen.



EXTIENDE SUS MANOS SOBRE LA HOSTIA Y EL CÁLIZ:

TE suplicamos, pues, Señor, que te dignes admitir propicio esta ofren-

HANC igitur oblationem servitutis nostrae, sed et cunctae fami-

liæ tuæ, quæsumus, Domine, ut placatus accipias: diesque nostros in tua pace disponas, atque ab æterna damnatione nos eripi, et in electorum tuorum iubeas grege numerari. Per Christum Dominum nostrum. Amen.

QUAM oblationem tu, Deus, in omnibus, quæsumus, benedictam, adscriptam, ratam, rationabilem, acceptabilemque facere digneris: ut nobis Corþpus, et Sanctus fiat dilectissimi Filii tui Domini nostri Iesu Christi.

da que te presentamos nosotros tus siervos, y con nosotros tu familia entera: y que hagas que transcurran en paz los días de nuestra vida; que nos libres de la condenación eterna y nos cuentes en el número de tus elegidos. Por Cristo nuestro Señor. Amén.

TE rogamos, Señor, que te dignes benedecir totalmente esta ofrenda, admitirla, ratificarla y aceptarla, a fin de que se convierta para nosotros en el Cuerpo y Sangre de tu amadísimo Hijo Jesucristo, nuestro Señor.

#### CONSAGRACIÓN DEL PAN.

QUI pridie quam pateretur, accepit panem in sanctas ac venerabiles manus suas, et elevatis oculis in cælum ad te Deum Patrem suum omnipotentem, tibi gratias agens, benedixit, fregit, deditque discipulis suis, dicens: Accipite et manducate ex hoc omnes.

HOC EST ENIM CORPUS MEUM.

EL cual, el día antes de su Pasión, tomó el pan en sus santas y venerables manos, y levantando sus ojos al cielo, dándote gracias a Ti, Dios, su Padre omnipotente, lo bendijo, lo partió y lo dio a sus discípulos, diciendo: Tomad y comed todos de él.

PORQUE ESTO ES MI CUERPO.

#### CONSAGRACIÓN DEL VINO.

SIMILI modo postquam cenatum est, accipiens et hunc præclarum Calicem in sanctas ac venerabiles manus suas: item tibi gratias agens, benedixit, deditque discipulis suis, dicens: Accipite et bibite ex eo omnes.

IGUALMENTE, acabada la cena, tomando asimismo este precioso Cáliz en sus santas y venerables manos, dándote también gracias, lo bendijo y lo dio a sus discípulos, diciendo: Tomad y bebed todos de él.





PORQUE ESTE ES EL CALIZ DE MI SANGRE, DEL NUEVO Y ETERNO TESTAMENTO; MISTERIO DE FE: LA CUAL SERA DERRAMADA POR VOSOTROS Y POR MUCHOS PARA PERDÓN DE LOS PECADOS.

Todas las veces que hiciéreis estas cosas, las haréis en memoria de mí.

HIC EST ENIM CALIX SANGUINIS MEI, NOVI ET ÆTERNI TESTAMENTI; MYSTERIUM FIDEI: QUI PRO VOBIS ET PRO MULTIS EFFUNDETUR IN REMISSIONEM PECCATORUM.

Hæc quotiescumque feceritis, in mei memoriam facietis.

### EL SACERDOTE OFRECE LA VÍCTIMA AL PADRE ETERNO:

POR esto Señor, nosotros tus siervos, y también tu santo pueblo, en memoria de la bienaventurada Pasión de tu mismo Hijo y Señor nuestro Jesucristo, y de su Resurrección de entre los muertos, como también de su gloriosa Ascensión a los cielos, ofrecemos a tu excelsa majestad, de los dones que nos has dado, la Víctima † pura, la Víctima † santa, la Víctima † Inmaculada, el Pan † sagrado de la vida eterna y el Cáliz † de la eterna salvación.

UNDE et memores, Domine, nos servi tui, sed et plebs tua sancta, eiusdem Christi Filii tui Domini nostri tam beatæ Passionis, nec non et ab inferis Resurrectionis, sed et in cælos gloriosæ Ascensionis: offerimus præclaræ maiestati tuæ de tuis donis ac datis, hostiam † puram, hostiam † sanctam, hostiam † immaculatam, Panem † sanctum vitæ æternæ, et Calicem † salutis perpetuæ.

### RUEGA A DIOS QUE SE DIGNE ACEPTAR ESTE SACRIFICIO:

DIGNATE, Señor, mirar este Pan de vida y este Cáliz de salvación con rostro propicio y sereno, y acéptalos benévolamente como aceptaste los dones del justo Abel, tu siervo, y el sacrificio de nuestro Padre Abraham, y el que te ofreció Melchisedec, el sumo sacerdote: sacrificio santo, hostia inmaculada.

SUPRA quæ propitio ac sereno vultu respicere digneris: et accepta habere dignatus es munera pueri tui iusti Abel, et sacrificium Patriarchæ nostri Abrahæ: et quod tibi obtulit summus sacerdos tuus Melchisedech, sanctum sacrificium, immaculatam hostiam.



#### EL SACERDOTE SE INCLINA PROFUNDAMENTE:

SUPPLICES te rogamus, omnipotens Deus: iube hæc perferri per manus sancti Angeli tui in sublime altare tuum, in conspectu divinæ maiestatis tuæ: ut quotquot ex hac altaris participatione sacrosanctum Filii tui Corporis et Sancti sanguinem sumpserimus, omni benedictione cælesti, et gratia repleamur. Per eundem Christum Dominum nostrum. Amen.

TE suplicamos humildemente, Dios todopoderoso, que por medio de tu santo Ángel hagas presentar estas ofrendas en tu sublime altar, ante la presencia de tu divina majestad; para que todos cuantos, participando en este altar, recibiéremos el sacrosanto Cuerpo y Sangre de tu Hijo, nos veamos colmados de todas las bendiciones y gracias celestiales. Por Cristo, nuestro Señor. Amén.

#### JUNTANDO LAS MANOS RUEGA POR LOS FIELES DIFUNTOS:

MEMENTO etiam, Domine, famulorum famularumque tuarum N. et N. qui nos præcesserunt cum signo fidei, et dormiunt in somno pacis.

Ipsis, Domine, et omnibus in Christo quiescentibus, locum, refrigerii, lucis et pacis ut indulgeas, deprecamur. Per eundem Christum Dominum nostrum. Amen.

ACUERDATE también, Señor, de tus siervos y siervas N. y N., que nos han precedido con la señal de la fe y duermen el sueño de la paz.

A éstos Señor, y a todos los que descansan en Jesucristo, te rogamus que les concedas el lugar de la felicidad, de la luz y de la paz. Por el mismo Jesucristo Señor nuestro. Amén.

#### EL SACERDOTE SE DA UN GOLPE DE PECHO, RECONOCIÉNDOSE PECADOR:

NOBIS quoque peccatoribus famulis tuis, de multitudine miserationum tuarum sperantibus, partem aliquam, et societatem donare digneris, cum tuis sanctis Apostolis et Martyribus: cum Ioanne, Stephano, Matthia, Barnaba, Ignatio, Alexandro,

TAMBIEN a nosotros pecadores, siervos tuyos, que esperamos en la multitud de tus misericordias, dígnate hacernos participantes y compañeros de tus santos apóstoles y mártires: de Juan, Esteban, Matías, Bernabé, Ignacio, Alejandro, Marcelino, Pedro, Felicidad, Perpetua,



Agueda, Lucía, Inés, Cecilia, Anastasia y de todos tus santos, en cuya compañía te rogamos nos admitas generosamente, no como quien premia el mérito sino como quien concede el perdón. Por Cristo nuestro Señor.

Marcellino, Petro, Felicitate, Perpetua, Agatha, Lucia, Agnete, Cæcilia, Anastasia, et omnibus Sanctis tuis: intra quorum nos consortium, non æstimator meriti sed veniæ, quæsumus, largitor admitte. Per Christum Dominum nostrum.

### HACE TRES CRUCES SOBRE LA HOSTIA Y EL CÁLIZ:

POR quien, Señor, siempre creas todos estos bienes, los santificas, los vivificas, los bendices y nos los das.

PER quem hæc omnia, Domine, semper bona creas, sanctificas, vivificas, benedixisti, et præstas nobis.

### TERMINA EL CANON ELEVANDO LA HOSTIA CON EL CÁLIZ:

POR ✠ ÉL, y con ✠ ÉL y en ✠ ÉL, a Ti, Dios Padre ✠ omnipotente, en unidad del Espíritu ✠ Santo, es dada toda honra y gloria.

PER ip̄sum, et cum ip̄so, et in ip̄so est tibi Deo Patri ✠ omnipotenti, in unitate Spiritus ✠ Sancti, omnis honor et gloria.



Por todos los siglos de los siglos.

Per omnia sæcula sæculorum.

*R. Amén.*

*R. Amen.*

## PADRENUESTRO

### EL SACERDOTE REZA O CANTA EL PADRENUESTRO.



Oremos.

Oremus.

v. Amonestados por preceptos saludables y aleccionados por divina enseñanza, nos atrevemos a decir:

v. Præceptis salutaribus moniti, et divina institutione formati, audemus dicere:

PADRE nuestro, que estás en los cielos, santificado sea tu nombre. Venga a nosotros tu reino. Hágase tu voluntad así en la tierra como en el cielo. El pan nuestro de cada día dánosle hoy, y perdónanos nues-

PATER noster, qui es in cælis: Sanctificetur nomen tuum: Adveniat regnum tuum: Fiat voluntas tua, sicut in cælo, et in terra. Panem nostrum quotidianum da nobis hodie: Et dimitte nobis

debita nostra, sicut et nos dimit-  
timus debitoribus nostris. Et ne  
nos inducas in tentationem.

*R. Sed libera nos a malo. Amen.*

tras deudas así como nosotros per-  
donamos a nuestros deudores. Y  
no nos dejes caer en la tentación.

*R. Mas líbranos del mal. Amén.*

### TOMA EN SUS MANOS LA PATENA.

LIBERA nos, quæsumus, Domi-  
ne, ab omnibus malis, præteri-  
tis, præsentibus, et futuris: et  
intercedente beata et gloriosa  
semper Virgine Dei Genitrice  
Maria, cum beatis Apostolis tuis  
Petro et Paulo, atque Andrea, et  
omnibus Sanctis, da propitius  
pacem in diebus nostris: ut ope  
misericordiæ tuæ adiuti, et a  
peccato simus semper liberi, et  
ab omni perturbatione securi.

TE rogamos, Señor, nos libres de  
todos los males pasados, presentes  
y futuros; y por la intercesión de  
la bienaventurada y gloriosa siem-  
pre Virgen María, Madre de Dios, y  
de tus bienaventurados Apóstoles  
Pedro y Pablo, y Andrés y de todos  
los santos (*se santigua con la pate-  
na y la besa*) danos propicio la paz  
en nuestros días, para que asisti-  
dos del auxilio de tu misericordia,  
vivamos siempre libres de pecado y  
seguros de toda perturbación.

### EL CELEBRANTE DIVIDE LA HOSTIA.

PER eundem Dominum nostrum  
Iesum Christum Filium tuum:  
qui tecum vivit et regnat in uni-  
tate Spiritus sancti Deus.

Per omnia sæcula sæculorum.

*R. Amen.*

PAX † Domini † sit semper  
vobis † cum.

*R. Et cum spiritu tuo.*

POR el mismo Jesucristo nuestro  
Señor tu Hijo, que vive y reina con-  
tigo, en unidad del Espíritu Santo,  
Dios.

Por todos los siglos de los siglos.

*R. Amén.*

La paz † del Señor sea † siempre  
con vos † otros.

*R. Y con tu espíritu.*

### DEJA CAER EN EL CÁLIZ LA PARTÍCULA DE LA HOSTIA:

HÆC commixtio et consecratio  
Corporis et Sanguinis Domini nos-  
tri Iesu Christi, fiat accipientibus  
nobis in vitam æternam. Amen.

ESTA mezcla y consagración del  
Cuerpo y Sangre de nuestro Señor  
Jesucristo nos sirva a los que la reci-  
bimos para la vida eterna. Amén.

## AGNUS DEI

LOS FIELES SE GOLPEAN EL PECHO CON LA MANO DERECHA AL  
RECITAR CADA INVOCACIÓN CON EL SACERDOTE.

CORDERO de Dios que quitas los  
pecados del mundo, ten piedad de  
nosotros.

AGNUS Dei, qui tollis peccata  
mundi, miserere nobis.

Cordero de Dios que quitas los  
pecados del mundo, ten piedad de  
nosotros.

Agnus Dei, qui tollis peccata  
mundi, miserere nobis.

Cordero de Dios que quitas los  
pecados del mundo, danos la paz.

Agnus Dei, qui tollis peccata  
mundi, dona nobis pacem.

EN LAS MISAS DE DIFUNTOS SE DICE: *DONA EIS REQUIEM*,  
EN VEZ DE *MISERERE NOBIS*, Y LA TERCERA VEZ SE AGREGA: *SEMPITERNAM*.

EL SACERDOTE SE INCLINA Y DICE LAS TRES ORACIONES SIGUIENTES  
(SE OMITE LA PRIMERA EN LAS MISAS DE DIFUNTOS):



OH Señor Jesucristo, que dijiste a  
tus Apóstoles: la paz os dejo, mi  
paz os doy; no mires a mis peca-  
dos, sino a la fe de tu Iglesia; y  
dígnate darle la paz y unirla según  
tu voluntad: Tú, que vives y reinas,  
Dios, por todos los siglos de los  
siglos. Amén.

DOMINE Iesu Christe, qui dixisti  
Apostolis tuis: Pacem relinquo  
vobis, pacem meam do vobis: ne  
respicias peccata mea, sed fidem  
Ecclesiae tuae: eamque secum-  
dum voluntatem tuam pacificare  
et coadunare digneris: Qui vivis  
et regnas Deus per omnia saecula  
saeculorum. Amen.

OH Señor Jesucristo, Hijo de Dios  
vivo, que por la voluntad del Padre  
y la cooperación del Espíritu Santo,  
por tu muerte diste la vida al mun-  
do; líbrame, por este tu sacrosanto  
Cuerpo y Sangre, de todas mis  
iniquidades y de todos los males;  
y haz que permanezca yo siempre  
fiel a tus preceptos y no permitas  
me separe nunca de ti: que vives y  
reinas con el mismo Dios Padre y el

DOMINE Iesu Christe, Fili Dei vivi,  
qui ex voluntate Patris, coope-  
rante Spiritu Sancto, per mortem  
tuam mundum vivificasti: libera  
me per hoc sacrosanctum Corpus  
et Sanguinem tuum ab omnibus  
iniquitatibus meis, et universis  
malis: et fac me tuis semper inh-  
aerere mandatis, et a te num-  
quam separari permittas: Qui  
cum eodem Deo Patre, et Spiritu



Sancto vivis et regnas Deus in  
sæcula sæculorum. Amen.

PERCEPTIO Corporis tui, Domi-  
ne Iesu Christe, quod ego indig-  
nus sumere præsumo, non mihi  
proveniat in iudicium et con-  
demnationem: sed por tua pie-  
tate prosit mihi ad tutamentum  
mentis et corporis, et ad mede-  
lam percipiendam: Qui vivis et  
regnas cum Deo Patre in unitate  
Spiritus Sancti Deus, per omnia  
sæcula sæculorum. Amen.

Espíritu Santo, Dios, por todos los  
siglos de los siglos. Amén.

LA participación de tu Cuerpo,  
Señor Jesucristo, que sin merecer-  
lo me atrevo a recibir, no sea para  
mí motivo de juicio y de condena-  
ción, sino que por tu misericordia  
me sirva de defensa para el alma y  
para el cuerpo y de remedio saluda-  
ble: Tú que vives y reinas con Dios  
Padre, en unidad del Espíritu San-  
to, Dios, por todos los siglos de los  
siglos. Amén.

#### COMUNIÓN DEL SACERDOTE.

PANEM cælestem accipiam, et  
nomen Domini invocabo.

*DOMINE, non sum dignus ut  
intres sub tectum meum, sed  
tantum dic verbo, et sanabitur  
anima mea.*(Ter).

CORPUS Domini nostri Iesu  
Christi custodiat animam meam  
in vitam æternam. Amen.

RECIBIRE el Pan celestial e invoca-  
ré el nombre del Señor.

*SEÑOR, yo no soy digno de que  
entres en mi pobre morada; mas  
dilo con tu palabra y mi alma será  
sana.*(Tres veces.)

EL Cuerpo de nuestro Señor Jesu-  
cristo guarde mi alma para la vida  
eterna. Amén.



EL SACERDOTE SE RECOGE UNOS INSTANTES, Y TRAS RECITAR UNOS  
VERSÍCULOS DE LOS SALMOS, SUME LA PRECIOSÍSIMA SANGRE.

QUID retribuam Domino pro  
omnibus quæ retribuit mihi?  
Calicem salutaris accipiam, et  
nomen Domini invocabo. Lau-  
dans invocabo Dominum, et ab  
inimicis meis salvus ero.

SANGUIS Domini nostri Iesu  
Christi custodiat animam meam  
in vitam æternam.

¿CON qué compensaré yo al Señor  
por tanto como Él me ha dado?  
Tomaré el cáliz de salvación, e  
invocaré el nombre del Señor. Ala-  
bándole invocaré al Señor y me  
veré libre de mis enemigos.

LA Sangre de nuestro Señor Jesu-  
cristo guarde mi alma para la vida  
eterna.



## COMUNIÓN DE LOS FIELES

### EL ACÓLITO REZA EL CONFITEOR. (PAG. 6).

v. Dios todopoderoso tenga misericordia de vosotros, y perdonados vuestros pecados, os conduzca a la vida eterna.

R. *Amén.*

v. El Señor omnipotente y misericordioso nos conceda el perdón, la absolución y la remisión de nuestros pecados.

R. *Amén*

v. Misereatur vestri omnipotens Deus, et dimissis peccatis vestris, perducat vos ad vitam æternam.

R. *Amen.*

v. Indulgentiam, absolutionem et remissionem peccatorum nostrorum tribuat nobis omnipotens et misericors Dominus.

R. *Amen*

LUEGO EL CELEBRANTE, EXPONE LA SAGRADA HOSTIA A LOS FIELES, DICIENDO:

v. HE ahí el Cordero de Dios, he ahí el que quita los pecados del mundo.

R. *SEÑOR, yo no soy digno de que entres en mi pobre morada; mas dilo con tu palabra y mi alma será sana.* (Tres veces.)

v. ECCE Agnus Dei, ecce qui tollit peccata mundi.

R. *DOMINE, non sum dignus ut intres sub tectum meum, sed tantum dic verbo, et sanabitur anima mea.* (Ter).

LOS FIELES SE GOLPEAN EL PECHO A CADA INVOCACIÓN.

#### DISPOSICIONES PARA COMULGAR:

- Estar en gracia de Dios (no tener en la conciencia ningún pecado mortal sin confesar).
- Observar el ayuno eucarístico. En la actual disciplina es de una hora antes de la comunión. Se aconsejan 3 horas para los alimentos sólidos.
- Acercarse con el debido respeto (salvo impedimento, se debe comulgar de rodillas y en la boca) y modestia.

A CADA COMULGANTE EL SACERDOTE LE DICE:



v. EL Cuerpo † de nuestro Señor Jesucristo guarde tu alma para la vida eterna. Amén.

v. CORPUS † Domini nostri Iesu Christi custodiat animam tuam in vitam æternam. Amen.

DESPUÉS DE COMULGAR, LOS FIELES SE ARRODILLAN.

QUOD ore sumpsimus, Domine, pura mente capiamus: et de munere temporali fiat nobis remedium sempiternum.

CORPUS tuum, Domine, quod sumpsi, et Sanguis, quem potavi, adhæreat visceribus meis: et præsta; ut in me non remaneat scelerum macula, quem pura et sancta refecerunt sacramenta: Qui vivis et regnas in sæcula sæculorum. Amen.

LO que tomamos con la boca, recibámoslo, Señor, con alma pura; y de don temporal conviértase en remedio eterno.

TU Cuerpo, Señor, que he recibido, y la Sangre, que he bebido, permanezcan estrechamente unidos a mis entrañas, y haz que no quede mancha alguna de pecado en mí, alimentado con sacramentos puros y santos. Tú que vives y reinas por los siglos de los siglos. Amén.

EL CELEBRANTE REZA LA ANTÍFONA DE COMUNIÓN PROPIA DEL DÍA.

v. Dominus vobiscum.

R. *Et cum spiritu tuo.*

v. El Señor esté con vosotros.

R. *Y con tu espíritu.*



EL CELEBRANTE REZA LA POSCOMUNIÓN PROPIA DEL DÍA Y FINALIZA DICENDO:

v. ...per omnia sæcula sæculorum.

R. *Amen.*

v. Dominus vobiscum.

R. *Et cum spiritu tuo.*

v. Ite, missa est.

R. *Deo gratias.*

v. ...por todos los siglos de los siglos.

R. *Amén.*

v. El Señor esté con vosotros.

R. *Y con tu espíritu.*

v. Id, la misa está terminada.

R. *Demos gracias a Dios.*

PLACEAT tibi, sancta Trinitas, obsequium servitutis meæ: et præsta; ut sacrificium, quod oculis tuæ maiestatis indignus obtuli, tibi sit acceptabile, mihi-

SEA de tu agrado, Trinidad Santa, el obsequio de mi sumisión y haz que el sacrificio, que yo indigno acabo de ofrecer a los ojos de tu divina Majestad, te sea aceptable;

y que por tu misericordia sea propiciatorio para mí y para todos aquellos por quienes lo he ofrecido. Por Jesucristo, nuestro Señor. Amén.

que et omnibus, pro quibus illud obtuli, sit, te miserante, propitiabile. Per Christum Dominum nostrum. Amen.

#### LOS FIELES SE ARRODILLAN PARA RECIBIR LA BENDICIÓN.



BENDIGAOS Dios omnipotente, Padre, Hijo † y Espíritu Santo.

*R. Amén.*

BENEDICAT vos omnipotens Deus, Pater, et Filius, † et Spiritus Sanctus.

*R. Amen.*

#### LOS FIELES SE LEVANTAN PARA EL ÚLTIMO EVANGELIO.



v. El Señor esté con vosotros.

*R. Y con tu espíritu.*

v. Principio † del Santo Evangelio, según San Juan.

*R. Gloria a Ti, Señor.*

EN el principio era el Verbo, y el Verbo estaba en Dios, y el Verbo era Dios. Él estaba en el principio en Dios. Por Él fueron hechas todas las cosas, y sin Él no se ha hecho cosa alguna de cuantas han sido hechas. En Él estaba la vida, y la vida era la luz de los hombres. Y la luz resplandece en medio de las tinieblas, y las tinieblas no la han recibido. Hubo un hombre enviado de Dios, que se llamaba Juan. Éste vino como testigo para dar testimonio de la luz, a fin de que por medio de él todos creyesen. No era Él la luz, sino para dar testimonio

v. Dominus vobiscum.

*R. Et cum spiritu tuo.*

v. Initium † sancti Evangelii secundum Ioannem. (I, 1-14).

*R. Gloria tibi, Domine.*

IN principio erat Verbum, et Verbum erat apud Deum, et Deus erat Verbum. Hoc erat in principio apud Deum. Omnia per ipsum facta sunt: et sine ipso factum est nihil, quod factum est: in ipso vita erat, et vita erat lux hominum: et lux in tenebris lucet, et tenebrae eam non comprehenderunt. Fuit homo missus a Deo, cui nomen erat ioannes. Hic venit in testimonium, ut testimonium perhiberet de lumine, ut omnes crederent per illum. Non erat ille lux, sed ut testimonium per-

hiberet de lumine. Erat lux vera quæ illuminat omnem hominem venientem in hunc mundum. In mundo erat, et mundus per ipsum factus est et mundus eum non cognovit. In propria venit, et sui eum non receperunt. Quotquot autem receperunt eum, dedit eis potestatem filios Dei fieri, his, que credunt in nomine eius: qui non ex sanguinibus, neque ex voluntate carnis, neque ex voluntate viri, sed ex Deo nati sunt. Et Verbum caro factum est (*hic genuflectitur*), et habitavit in nobis: et vidimus gloriam eius, gloriam quasi Unigeniti a Patre, plenum gratiæ et veritatis.

*R. Deo gratias.*

de la luz. Esta era la luz verdadera, que alumbra a todo hombre que viene a este mundo. En el mundo estaba, y el mundo fue hecho por Él, y el mundo no le conoció. Vino a su propia casa, y los suyos no le recibieron. Pero a todos los que le recibieron, que son los que creen en su nombre, dióles poder de llegar a ser hijos de Dios; los cuales no nacen de la sangre, ni de la voluntad de la carne, ni de la voluntad del hombre, sino que han nacido de Dios. Y el Verbo se hizo carne (*genuflexión*), y habitó en medio de nosotros; y nosotros hemos visto su gloria, gloria del Unigénito del Padre, lleno de gracia y de verdad.

*R. Demos gracias a Dios.*

## ORACIONES FINALES

**Aquí acaba la misa.**

El Sacerdote, los acólitos y los fieles se arrodillan para las oraciones finales que fueron prescritas por el Papa León XIII para ser dichas después de la lectura del último evangelio.



### Rezar 3 Avemarias.

*SALVE, Regina, Mater misericordiæ: vita, dulcedo et spes nostra, salve. Ad te clamamus, exsules filii Hevæ, ad te suspiramus, gementes et flentes in hac lacrimarum valle. Eia ergo, advocata nostra, illos tuos misericordes oculos ad nos converte. Et Iesum, benedictum fructum ventris tui, nobis post hoc exsilium*

*DIOS te salve, Reina y Madre de misericordia, vida, dulzura y esperanza nuestra, Dios te salve. A ti clamamos los desterrados hijos de Eva. A ti suspiramos gimiendo y llorando en este valle de lágrimas. Ea, pues, Señora, abogada nuestra, vuelve a nosotros esos tus ojos misericordiosos. Y después de este destierro muéstranos a Jesús,*



*fruto bendito de tu vientre. Oh clementísima, oh piadosa, oh dulce Virgen María.*

*V. Ruega por nosotros, Santa Madre de Dios.*

*R. Para que seamos dignos de alcanzar las promesas de nuestro Señor Jesucristo.*

*Oremos.*

*¡Oh Dios!, nuestro refugio y fortaleza, mira propicio al pueblo que a Ti clama y por intercesión de la gloriosa e Inmaculada siempre Virgen María, Madre de Dios, del bienaventurado José, su Esposo, de tus santos Apóstoles, Pedro y Pablo, y de todos los Santos, atiende benigno y misericordioso a las oraciones que te dirigimos por la conversión de los pecadores y la libertad y exaltación de la Santa Madre Iglesia: por el mismo Cristo, nuestro Señor.*

*R. Amén.*

*SAN Miguel Arcángel, defiéndenos en la batalla: sé nuestro amparo contra la perversidad y asechanzas del demonio. "Reprimale Dios", pedimos suplicantes; y tú, Príncipe de la milicia celestial, arroja al infierno, con el divino poder, a Satanás y a los otros espíritus malignos que andan dispersos por el mundo para la perdición de las almas.*

*R. Amén.*

*V. Corazón Sacratísimo de Jesús...*

*R. ...ten misericordia de nosotros.*

*ostende: O clemens, o pia, o dulcis Virgo Maria!*

*V. Ora pro nobis, sancta Dei Genitrix.*

*R. Ut digni efficiamur promissionibus Christi.*

*Oremus.*

*Deus, refugium nostrum et virtus, populum ad te clamantem propitius respice; et intercedente gloriosa et immaculata semper Virgine Dei Genitrice Maria, cum beato Ioseph, eius Sponso, ac beatis Apostolis tuis Petro et Paulo, et omnibus Sanctis, quas pro conversione peccatorum, pro libertate et exaltatione sanctæ Matris Ecclesiæ, preces effundimus, misericors et benignus exaudi. Per eundem Christum Dominum nostrum.*

*R. Amen.*

*Sancte Michaël Archangele, defende nos in prælio; contra nequitiam et insidias diaboli esto præsidium. Imperet illi Deus; supplices deprecamur: tuque, Princeps militiæ cælestis, Satanam aliosque spiritus malignos, qui ad perditionem animarum pervagantur in mundo, divina virtute in infernum detrude.*

*R. Amen.*

*V. Cor Iesu sacratissimum,*

*R. miserere nobis.*



**Esta última jaculatoria se repite tres veces.  
Al retirarse el Sacerdote y los acólitos, los fieles deben estar de pie.**

# Oraciones para después de la Comunión

## 1. ORACIÓN DE SANTO TOMÁS

Gracias te doy, Señor, Padre santo, Dios eterno y omnipotente, porque a mí, pecador e indigno siervo tuyo, sin mérito alguno de mi parte, sino sólo por tu gran misericordia, te has dignado saciarme con el precioso Cuerpo y Sangre de tu Hijo, Nuestro Señor Jesucristo. Te ruego que esta Santa Comunión no sea para mí ocasión de castigo, sino saludable intercesión para obtener el perdón, que sea para mí armadura de fe y escudo de buena voluntad, muerte de todos mis vicios, exterminio de todos mis apetitos carnales, aumento de caridad y paciencia, de humildad y obediencia, y de todas las virtudes; que sea firme defensa contra las insidias de todos mis enemigos, visibles e invisibles; que sea perfecto sosiego de mi cuerpo y de mi espíritu, firme unión contigo, único y verdadero Dios, y feliz consumación de mis días. Te ruego te dignes llevarme a mí, pecador, a aquel convite inefable, donde Tú, con tu Hijo y el Espíritu Santo, eres para tus Santos luz verdadera, satisfacción plena, gozo perdurable, dicha completa y felicidad perfecta. Por Cristo Nuestro Señor. Amén.

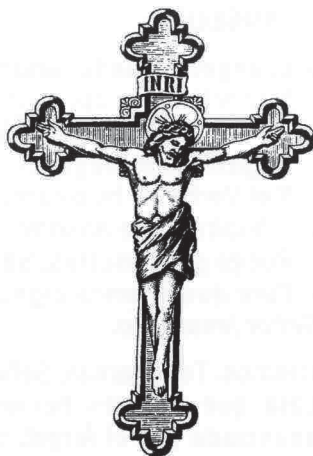
## 2. ORACIÓN DEL PADRE PÍO

- Quédate, Señor, conmigo, porque Tú eres mi vida y sin Ti con frecuencia decaigo en mi fervor.
- Quédate, Señor, conmigo, porque soy muy débil y necesito de tu aliento y de tu fortaleza para no caer tantas veces.
- Quédate, Señor, conmigo, porque Tú eres mi luz y sin Ti estoy en tinieblas.
- Quédate, Señor, conmigo, para mostrarme tu voluntad.
- Quédate, Señor, conmigo, porque necesito tenerte presente para no olvidarte, pues Tú ya sabes con cuánta frecuencia te abandono.

- Quédate, Señor, conmigo, porque deseo amarte mucho y vivir siempre en tu santa compañía.
- Quédate, Señor, conmigo, porque todo mi ser te está consagrado y Tú me perteneces.
- Quédate, Señor, conmigo, y haz de mi corazón una celda de amor de la cual nunca te alejes.
- Quédate, Señor, conmigo, porque aunque mi alma es muy pobre, deseo que sea para Ti un lugar de consuelo, un huerto cerrado, un refugio de amor.
- Quédate, Señor, conmigo, y haz que tu amor me inflame tanto que me consuman sus amorosas llamas.
- Quédate, Señor, conmigo, porque se hace tarde y caen las sombras, es decir, se pasa la vida, se acerca la cuenta, la eternidad y es preciso que redoble mis días, mis esfuerzos y que no me detenga en el camino y por eso te necesito. Se hace tarde, viene la noche, me amenazan las tinieblas, las tentaciones, las sequedades, las penas, los dolores, y Tú me eres preciso Jesús mío, para alentarme en esta noche de destierro. Cuánta necesidad tengo de Ti.
- Quédate, Señor, conmigo, porque en esta noche de la vida y de los peligros deseo ver tu claridad, muéstrate y haz que te reconozca como tus discípulos en el partir el pan: que la unión eucarística sea la luz que aclare mis tinieblas, la fuerza que me sostenga y la única dicha que anhele mi corazón.
- Quédate, Señor, conmigo, porque cuando llegue la muerte quiero estar junto a Ti, quiero tener mi alma unida a Ti por la gracia y por un abrasado amor.
- Quédate, Señor, conmigo, no te pido sentir tu adorable presencia y tus divinos regalos, que no los merezco, pero tu presencia en mí por la gracia, oh, sí que te la pido.
- Quédate, Señor, conmigo, pues a Ti solo busco, busco tu amor, tu intimidad, tu corazón y tu gracia. Te busco por Ti mismo porque te amo y no te pido más recompensa que amarte con firmeza, prácticamente, amarte cuanto pueda, amarte con todo mi corazón en la tierra para seguir amándote con perfección en la eternidad. Amén.

### 3. ANIMA CHRISTI

Alma de Cristo, santifícame.  
Cuerpo de Cristo, sálvame.  
Sangre de Cristo, embriágame.  
Agua del costado de Cristo, lávame.  
Pasión de Cristo, confórtame.  
Oh buen Jesús, óyeme.  
Dentro de tus llagas, escóndeme.  
No permitas que me aleje de Ti.  
Del enemigo maligno, defiéndeme.  
En la hora de mi muerte, llámame.  
Y mándame ir a Ti, para que con tus  
santos te alabe,  
Por los siglos de los siglos. Amén.



### 4. ORACIÓN A CRISTO CRUCIFICADO

Miradme, ioh mi amado y buen Jesús!, postrado en vuestra santísima presencia, os ruego con el mayor fervor imprimáis en mi corazón vivos sentimientos de fe, esperanza y caridad, verdadero dolor de mis pecados y propósito firmísimo de enmendarme, mientras que yo, con todo el amor y con toda la compasión de mi alma, voy considerando vuestras cinco llagas, teniendo presente aquello que dijo de Vos, ioh buen Jesús!, el santo profeta David: "Han taladrado mis manos y mis pies, y se pueden contar todos mis huesos".

### 5. ORACIONES DE FÁTIMA

«Dios mío, yo creo, adoro, espero y os amo. Os pido perdón por los que no creen, no adoran, no esperan y no os aman»

«Santísima Trinidad, Padre, Hijo y Espíritu Santo, os adoro profundamente y os ofrezco el preciosísimo Cuerpo, Sangre, Alma y Divinidad de Jesucristo, presente en todos los sagrarios de la tierra, en reparación de los ultrajes, sacrilegios e indiferencias con que Él mismo es ofendido. Y por los méritos infinitos de su Santísimo Corazón y del Corazón Inmaculado de María os pido la conversión de los pobres pecadores».



## 6. ÁNGELUS

v. El ángel del Señor anunció a María.

R. *Y concibió por obra y gracia del Espíritu Santo.*

v. He aquí la esclava del Señor.

R. *Hágase en mí según tu palabra.*

v. Y el Verbo se hizo carne.

R. *Y habitó entre nosotros.*

v. Ruega por nosotros, Santa Madre de Dios.

R. *Para que seamos dignos de alcanzar las promesas de Nuestro Señor Jesucristo.*

Oremos. Te rogamos, Señor, infundas tu gracia en nuestras almas, para que quienes hemos conocido la Encarnación de tu Hijo anunciada por el Ángel, por los méritos de su Pasión y su Cruz, lleguemos a la gloria de la resurrección. Por el mismo Jesucristo, Nuestro Señor. Amén.

## 7. REGINA COELI

Regína Coeli, lætâre, allelúia.

Quia quem meruísti portâre, allelúia.

Resurrexit sicut dixit, allelúia.

Ora pro nobis Deum, allelúia.

Gaude et lætâre, Virgo María, allelúia.

Quia surréxit Dóminus vere, allelúia.

Orémus. Deus, qui per resurrecciónem Filii tui Dómini nostri Jesu Christi, mundum laetificare dignátus es, praesta quaesemus, ut per ejus Genitricem Virginem Mariam, perpetuae capiamus gaudia vitae. Per eúndem Christum Dóminum nostrum.

Reina del Cielo, alégrate, aleluya.

Porque el que mereciste llevar en tu seno, aleluya.

Resucitó como había dicho, aleluya.

Ruega por nosotros a Dios, aleluya.

Gózate y regocíjate, Virgen María, aleluya.

Porque verdaderamente resucitó el Señor, aleluya.

Oremos. Oh Dios, que te dignaste alegrar al mundo por la resurrección de tu Hijo, Nuestro Señor Jesucristo: concédenos, te rogamos, que por la Virgen María, su Madre, alcancemos los goces de la vida eterna. Por el mismo Jesucristo, Nuestro Señor. Amén.

## Código de interpretación de las rúbricas

Los títulos intermedios guían al fiel sobre qué parte de la Misa está transcurriendo y su sentido general.

Las partes rezadas por el sacerdote están impresas en color negro y las dichas por los fieles en marrón.

Cuando hay diálogo, las partes del sacerdote se encabezan con la inicial *v.* (Versiculum) y las de los fieles con la inicial *R.* (Responsum).

Línea marrón lateral: las oraciones se dicen en voz clara (o alta); y si no hay línea se dicen en voz baja.



: la postura de los fieles: de pie, de rodillas o sentados, según los momentos.



: toque de campanilla (puede ser uno, dos o tres) según corresponda.

† : sacerdote y fieles se santiguan, o bendición realizada por el sacerdote.

✠ : sacerdote y fieles inclinan profundamente la cabeza

### ACTITUD EN EL TEMPLO

La actitud a guardar en la iglesia debe reflejar el respeto debido a la casa de Dios (mucho más allá del respeto que exige un acto social o cultural). Por lo tanto,

- El **silencio** debe ser guardado estrictamente (condición para una verdadera oración).
- Las **posturas** siempre **dignas**: no cruzarse de piernas, mantenerse erguido, tanto de pie como sentado.
- La **vestimenta** debe reflejar la modestia cristiana (que tiene un criterio objetivo, distinto de las modas o de las costumbres mundanas). A este respecto, se deben observar las normas que en su iglesia o capilla se publiquen o indique el propio sacerdote.

## Pronunciación latín eclesiástico:

El latín eclesiástico tiene la pronunciación exacta del italiano moderno y ningún hispanohablante deberá tener dificultades en lograrla.

En cuanto a las vocales, observamos lo siguiente: **a, e, i, o, u**, son igual que en español, pero además tenemos dos ligaduras, a saber: **æ** y **œ**, que antiguamente, en tiempos de los romanos, tenían el valor de *ai* y *oi*, respectivamente; mas ahora se pronuncian simplemente como **e**. Así, ‘cælo’ = **che**-lo, y ‘pœna’ = **pe**-na.

La **j** en latín eclesiástico es semi-consonante, y tiene el valor de la **y** en español, es decir, que NO se pronuncia con el espíritu áspero al que estamos acostumbrados. Por ejemplo, cuando vemos en el misal ‘Alleluja’ o ‘Jesu’, decimos Al-le-lú-**ya** y **Yé**-su (pero no Llésu).

La **q seguida de u** se pronuncia **ku**. La u nunca es muda como en español, por lo que al leer ‘quotidianum’ decimos **kuo**-ti-dí-a-num.

La **g seguida de e o i**, tiene un sonido suave, como el de nuestra **ll**: ‘regina’ = re-**lli**-na.

La **g seguida de n** suena como la **ñ** española. Así, ‘regnum’ se pronuncia re-**ñum**.

La **h** tiene 2 valores en el latín eclesiástico. Los alemanes, por ejemplo, la pronuncian como una j española muy suave; mientras que los italianos la consideran **muda**. Entonces ‘hodie’ = **ó**-die.

La **c seguida de e, i, æ y œ**, se pronuncia como la **ch** nuestra: ‘cælo’ = **che**-lo, y ‘sanctificetur’ = sanc-ti-fi-**che**-tur.

Las **dobles consonantes** no se simplifican, sino que se pronuncia la primera y a la mitad se pronuncia la segunda: ‘dimittimus’ = di-**mit-ti**-mus.

[Las *excepciones* son: la **doble c seguida de e o i**, que se pronuncia **c-che** o **c-chi**: ‘ecce’ = ec-che; la **sc seguida de e o i**, que se pronuncia **che**: ‘descendit’ = de-chén-dit; y la **ph** y **th**, cuyos sonidos son, respectivamente, **f** y **t**.]

La letra **t seguida por i + a, e, o, u**, toma un sonido complejo: **ts**. Así, ‘tentionem’ se lee ten-ta-**tsió**-nem.

*Forma parte del Apostolado de*  
***Una Voce Sevilla***

*¡Infórmate!*

# *Misa en Rito Romano Tradicional* (Misa Gregoriana)

*Domingos y preceptos no laborables*

*11:00 h.*

*Oratorio Escuela de Cristo*

*Callejón Carlos Alonso Chaparro, s/n.*

*(Barrio de Santa Cruz)*

*Sevilla*

CONFORME AL MOTU PROPRIO  
SUMMORUM PONTIFICUM DE S.S. BENEDICTO XVI



*Una Voce Sevilla*

*- fundada en 2004 -*

*Teléfono: 639 693 030*

*Correo-e: [asociacion@unavocesevilla.info](mailto:asociacion@unavocesevilla.info)*

*[www.unavocesevilla.com](http://www.unavocesevilla.com)*



*@unavoce.sevilla*



*#unavocesevilla*